Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś odpowiedziawszy mówi mu panie zostaw go i ten rok aż kiedy okopałbym wokół niego i rzuciłbym nawóz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś odezwał się i powiedział mu: Panie, pozostaw go jeszcze ten rok,\* aż go okopię dokoła i obłożę nawozem,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając mówi mu: Panie, pozostaw ją i ten rok, aż kiedy skopię wokół niej i rzucę nawóz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś odpowiedziawszy mówi mu panie zostaw go i ten rok aż kiedy okopałbym wokół niego i rzuciłbym nawóz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie — odpowiedział winogrodnik — zostaw je jeszcze na ten rok, ja je okopię i obłożę nawozem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on mu odpowiedział: Panie, zostaw je jeszcze na ten rok, aż je okopię i obłożę nawozem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on odpowiadając rzekł mu: Panie! zaniechaj go jeszcze i na ten rok, aż je okopię i obłożę gnojem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedziawszy, rzekł mu: Panie, zaniechaj jej i na ten rok, aż ją okopam i obłożę gnojem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on mu odpowiedział: Panie, jeszcze na ten rok go pozostaw, aż okopię go i obłożę nawozem; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tamten odpowiadając, rzecze: Panie, pozostaw je jeszcze ten rok, aż je okopię i obłożę nawozem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten jednak mu odpowiedział: Panie, jeszcze na ten rok je pozostaw, a ja je okopię i obłożę nawozem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on mu odpowiedział: «Panie, pozostaw je jeszcze na rok. Ja okopię je i obłożę nawozem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On na to mu rzekł: Panie, zostaw go jeszcze na ten rok, żebym go okopał i dorzucił nawozu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten jednak odpowiedział: - Panie, zostaw je jeszcze na ten rok, a ja je okopię i dodam nawozu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ten odpowiada: - Zostaw je, panie, jeszcze na ten rok, niech je okopię i obłożę nawozem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він у відповідь каже йому: Господи, лиши її ще цього року, доки не обкопаю довкола неї та не підсиплю гноєм, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi powiada mu: Utwierdzający panie, puść od siebie ją i ten właśnie rok, aż do czasu takiego którego wykopałbym wkoło w nią i rzuciłbym gnoje;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on odpowiadając, mówi mu: Panie, pozostaw ją ten rok, póki nie skopię wokół niej oraz nie obrzucę jej nawozem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz on odrzekł: "Panie, zostaw je jeszcze na rok. Okopię je, położę nawóz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On, odpowiadając, rzekł do niego: ʼPanie, zostaw je jeszcze na ten rok, aż je okopię i obłożę gnojem; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Daj mu jeszcze jedną szansę”—poprosił ogrodnik. „Pozostaw je do przyszłego roku, a ja starannie je okopię i obłożę nawozem. |

1. 1) <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)